

## Allgemeine Lieferbedingungen AartesyS

## General Terms of Delivery AartesyS

<b>1. Allgemeines</b>	<b>1. General</b>
<p>Für die Lieferungen der AartesyS gelten die vorliegenden allgemeinen Lieferbedingungen, sofern zwischen dem Lieferanten und dem Käufer nicht übereinstimmend und schriftlich etwas anderes vereinbart worden ist. Insoweit die allgemeinen und speziellen Lieferbedingungen keine Regelungen enthalten, gilt das Schweizerische Obligationenrecht.</p> <p>Die Annahme der bestellten Geräte bedeutet in jedem Fall Anerkennung der vorliegenden allgemeinen Lieferbedingungen durch den Käufer. Alle Einkaufsbedingungen des Käufers sind für unsere Lieferungen unverbindlich, auch wenn sie unsererseits nicht ausdrücklich abgelehnt und/oder beanstandet werden.</p> <p>Die vorliegenden Bedingungen gelten auch für Folgebestellungen sowie generell bei künftigen Bestellungen.</p>	<p>Unless otherwise agreed between the supplier and the buyer in writing, these general terms and conditions apply to deliveries regarding the system's of AartesyS. If the present terms and conditions do not have a specific provision, the Swiss Code of Obligations applies.</p> <p>The acceptance by the buyer of any of the ordered items shall be considered as the unconditional recognition of the present general terms and conditions. All and any purchasing conditions of the buyer are non-binding for our deliveries even where we have not expressly refused and/or objected.</p> <p>The present terms and conditions also apply to subsequent orders and in general, to future orders of our products</p>
<b>2. Offerte und Vertragsabschluss</b>	<b>2. Offer and conclusion of the contract</b>
<p>Die Offerte des Lieferanten einschliesslich Demonstrationen erfolgt unentgeltlich.</p> <p>Soweit in der Offerte nichts Abweichendes festgelegt wird, bleibt der Lieferant vom Datum der Offerte an während 2 Monaten an die Offerte gebunden.</p>	<p>The supplier's offer including demonstrations id free of charge.</p> <p>Unless otherwise stated in the offer, the supplier shall be bound to the offered conditions during a period of 2 months from the date of the offer.</p>
<b>3. Preise und Leistungen</b>	<b>3. Prices and services</b>
<p>Die Preise verstehen sich in Schweizerfranken (CHF) exklusive Mehrwertsteuer (MWST).</p> <p>Art, Umfang und Eigenschaften der Produkte und Leistungen entsprechen der akzeptierten Offerte. Darin kann auf weitere Dokumente verwiesen werden.</p>	<p>The prices are in Swiss francs (CHF) excluding value added tax (VAT).</p> <p>The type, scope and properties of the products and services correspond to the accepted offer. The offer can make reference to further documents.</p>
<b>4. Versand und Verpackung</b>	<b>4. Delivery and packaging</b>
<p>Die Lieferung erfolgt ab Werk (EXW, Incoterms 2010). Transport, Versicherung, Verzollung etc. sind Sache des Käufers und von diesem zu bezahlen.</p> <p>Die Verpackung wird zum Selbstkostenpreis verrechnet und muss nicht zurückgenommen werden.</p>	<p>The delivery is ex factory (EXW, Incoterms 2010). Transport, insurance, customs formalities etc. are the responsibility of the buyer and at buyer's charge.</p> <p>The packaging is invoiced at cost and does not have to e returned.</p>
<b>5. Lieferfrist, Kontrolle und Garantie</b>	<b>5. Delivery terms, inspection and warranty</b>
<p>Die Lieferfrist ist unverbindlich. Der Lieferant bemüht sich jedoch, diese einzuhalten und informiert den Käufer über den Stand der Lieferung. Ereignisse höherer Gewalt entbinden den Lieferanten von der Einhaltung der genannten Lieferfristen. Als Ereignisse höherer Gewalt gelten u.a.: Mobilmachung, Krieg, Sabotageakte, Streiks, Aussperrungen, Unruhen, Demonstrationen, Revolution, behördliche Verfügungen, Rohstoffmangel, Überschwemmung, Sturm, Feuer und sonstige Elementarereignisse wie auch alle anderen unvorhergesehenen Unterbrechungen im Betrieb des Werkes des Verkäufers oder seiner Lieferanten.</p> <p>Die gelieferten Geräte sind bei Empfang durch den Käufer zu prüfen, auf jeden Fall jedoch vor einer allfälligen Verarbeitung oder Installation. Beanstandungen betreffend Beschaffenheit der Geräte sind nur gültig, wenn sie dem Lieferanten innert 8 Werktagen nach Erhalt der Geräte schriftlich mitgeteilt werden und dieser die Geräte vor Ort prüfen kann, ansonsten</p>	<p>Delivery deadlines are non-binding. Supplier provides its best effort to respect the delivery term and informs buyer about the status of delivers. Supplier is not liable for delays in delivery in case of force majeure, such as: war or war preparations, sabotage, strikes, lock outs, riots, demonstrations, revolutions, governmental orders, shortage of raw materials, floods, storms, fires, etc. Supplier is also not liable for unforeseen disruptions to the seller's or its deliverer's plants.</p> <p>The delivered goods shall be inspected upon delivery by the buyer and certainly at the latest before use or installation. Any complaints regarding the condition of the delivered goods shall only be valid if they are notified to supplier in writing within 8 working days after receipt and supplier is given an opportunity to inspect the goods on-site – otherwise statutes</p>

<p>verwirken die Mängelrechte.</p> <p>Der Lieferant gewährt auf den gelieferten Geräten eine Garantie von 12 Monaten ab Lieferung. Während der Garantiefrist ersetzt oder repariert der Lieferant die defekten Geräte kostenlos.</p>	<p>relating to faulty goods shall be waived.</p> <p>Supplier provides a warranty on the delivered goods during 12 months from delivery. During the warranty period, supplier repairs or replaces the defect goods at no cost for buyer.</p>
<p><b>6. Installation</b></p>	<p><b>6. Installation</b></p>
<p>Die Ausführung der Installation erfolgt unter Anwendung anerkannter Projektmanagement-Methoden. Der Lieferant informiert den Käufer über den Fortschritt der Arbeiten. Der Käufer gibt dem Lieferanten alle erforderlichen Vorgaben und holt alle erforderlichen Bewilligungen ein.</p> <p>Der Käufer übergibt dem Lieferanten rechtzeitig alle für die Vertragserfüllung erforderlichen Angaben und zeigt dem Lieferanten sofort alle Umstände an, welche die vertragsgemässe Erfüllung gefährden.</p> <p>Der Käufer gewährt dem Lieferanten den notwendigen Zugang zu seinen Räumlichkeiten, sorgt nach Absprache für die Stromversorgung und weitere Anschlüsse und stellt den notwendigen Raum zum Aufbewahren von Material zur Verfügung.</p> <p>Übernimmt der Käufer die Installation selbst, hat er sich strikte an die Installationsanleitung zu halten und gegebenenfalls ausgebildetes Fachpersonal beizuziehen. Der Käufer hält den Lieferanten aus allfälligen Schadenersatzansprüchen aus der Installation vollumfänglich schadlos.</p>	<p>The execution of the installation takes place using recognized project-management methods. Supplier informs the buyer on the progress of the work. Buyer shall provide supplier with all necessary specifications and shall obtain all necessary authorizations.</p> <p>The buyer transfers to the supplier all specifications and documents and informs supplier about all and any circumstances, which might jeopardize the execution of the contractual duties.</p> <p>The buyer agrees to grant supplier the required access to his premises, provide the power supply and other connections as agreed and provide the necessary space for storage of material.</p> <p>Should the buyer proceed with the installation itself, buyer has to execute the works in strict conformity with the installation guidelines and to proceed, if required, with specialized qualified personnel. Buyer indemnifies and holds supplier harmless from all and any claim in connection with the installation.</p>
<p><b>7. Rechte am System und Lizenz</b></p>	<p><b>7. Rights to system and license</b></p>
<p>Sämtliche Immaterialgüterrechte am System verbleiben beim Lieferanten. Soweit die Rechte Dritten zustehen, garantiert der Lieferant, dass er über die hier erforderlichen Nutzungs- und Vertriebsrechte verfügt.</p> <p>Der Käufer der Geräte erwirbt mit dem Kauf eine weltweite, nicht exklusive, nicht übertragbare Nutzungslizenz pro Gerät. Das jeweilige Gerät und die dazugehörige Lizenz sind per Seriennummer identifizierbar. Die Lizenz ist als Ganzes unterlizenzierbar.</p> <p>Die Abrechnung der jährlichen Lizenzgebühr erfolgt einmal jährlich. Die Preise der Lizenzgebühr entsprechen der jeweils aktuellen Preisliste des Lieferanten oder dessen Konzerngesellschaft.</p>	<p>All and any immaterial property rights on the system remain the sole property of supplier. Should those rights belong to a third party, supplier warrants that it has all necessary rights in order to enter in to the subject agreement.</p> <p>Together with the products, the buyer purchases a worldwide, non-exclusive, non-transferable license per equipment. The respective equipment and the thereto attached license are identifiable through a serial number. The license contains the right to sublicense in a whole.</p> <p>The statement of the yearly license fee is established once a year. The prices correspond to the current price list of the supplier or one of its parent companies.</p>
<p><b>8. Wartung des Systems</b></p>	<p><b>8. Maintenance of the system</b></p>
<p>Der Käufer verpflichtet sich, mit dem Lieferanten oder einer Konzerngesellschaft des Lieferanten einen Wartungsvertrag zu marktüblichen Konditionen abzuschliessen. Der Abschluss eines Wartungsvertrages ist Voraussetzung zur Nutzung der Geräte und wird für eine Mindestdauer von 2 Jahren abgeschlossen.</p> <p>Die Wartung dient der Aufrechterhaltung der Systemfunktionen und beinhaltet die Wartung der Geräte nicht.</p> <p>Tarife, Art und Umfang der Wartung und Pflege entsprechen der akzeptierten Offerte.</p> <p>Die Pflege von Software umfasst die Korrektur von Fehlern, die Anpassung und die Weiterentwicklung der Programme (neue Releases). Funktionelle Erweiterungen können zusätzlich kostenpflichtig sein.</p>	<p>The buyer shall enter into a maintenance agreement with the supplier or one of its parent companies at usual market conditions. The conclusion of a maintenance agreement is a condition to the use of the equipment and shall be entered into for a minimal period of two years.</p> <p>The maintenance aims the continuance of the system functions and does not include the maintenance of the equipment.</p> <p>Rates, type and scope of the maintenance shall correspond to the accepted offer.</p> <p>The maintenance of software includes the correction of errors, optimization and the further development of the program (new releases). Functional upgrades can be subject to payment.</p>

<p>Der Lieferant ist berechtigt, regelmässig und ohne Voranmeldung Wartungsarbeiten am System durchzuführen.</p> <p>Mit der Vornahme von Wartungsarbeiten kann zur Folge haben, dass das System vorübergehend nur eingeschränkt oder nicht funktionstüchtig ist (Downtime). Der Lieferant ist bemüht, die Downtimes auf ein Minimum zu beschränken und die Wartungsarbeiten auf Zeiten schwacher Nutzung zu konzentrieren.</p> <p>Der Käufer kann keinerlei Rückforderungs- oder andere Ansprüche aus den Folgen von Wartungsarbeiten ableiten.</p> <p>Dies gilt auch bei Wartungsarbeiten, welche von Unterlieferanten des Lieferantendurchgeführt werden.</p> <p>Die Kosten für die Wartung werden jährlich in Rechnung gestellt.</p>	<p>The supplier is entitled to proceed on a regular basis and without warning with maintenance works on the system.</p> <p>The execution of the maintenance works may temporary cause the system to function restrictedly or not to function (downtime). The supplier makes its best effort to limit the duration of the downtimes to a minimum and to execute the maintenance works during periods of low use.</p> <p>The buyer has no claim on refund or any other claim whatsoever resulting from the consequences of the maintenance works.</p> <p>The same applies for maintenance works conducted by supplier's sub-contractors.</p> <p>The maintenance fee is invoiced annually.</p>
<p><b>9. Zahlungsverzug</b></p>	<p><b>9. Delay in payment</b></p>
<p>Hält der Käufer die festgelegten Zahlungsbedingungen nicht ein oder wird er zahlungsunfähig, werden sämtliche offenen Forderungen zur Zahlung fällig und können vom Lieferanten sofort eingefordert werden. Der Verzugszins beträgt 5 % p.a. Gelangt der Käufer mit einer Zahlung mit mehr als sechzig (60) Tage in Verzug, ist der Lieferant berechtigt, vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>Der Käufer hat dem Lieferanten für den entstandenen Schaden vollen Ersatz zu leisten. Der Lieferant ist ferner berechtigt, alle dem Käufer bereits bestätigten, aber noch nicht ausgeführten oder in der Ausführung befindlichen Aufträge fristlos zu annullieren.</p>	<p>If the buyer does not comply with the payment terms for any single delivery or if it is unable to make the payment, all outstanding payments fall due immediately regardless of the payment terms, entitling us to immediately claim all outstanding amounts. Interest on delayed payments will be charged at 5% p.a. If buyer is in delay with a payment of more than 60 days, supplier has the right to withdraw from the contract</p> <p>Buyer is liable for all damages resulting from late payment. In addition, supplier has the right to withdraw from any other orders placed by the buyer which are not yet executed.</p>
<p><b>10. Eigentumsvorbehalt</b></p>	<p><b>10. Retention on title</b></p>
<p>Die gelieferten Geräte bleibt bis zu ihrer vollständigen Bezahlung das Eigentum des Lieferanten. An vom Käufer veräussert Geräte geht das Eigentum des Lieferanten nicht unter. Der Käufer tritt seine Forderungen aus einem Weiterverkauf der Geräte an den Lieferanten ab.</p> <p>Der Käufer ist verpflichtet, bei Massnahmen, die zum Schutz des Eigentums erforderlich sind, mitzuwirken und ermächtigt den Lieferanten ausdrücklich, die Geräte physisch zurückzuholen.</p>	<p>Equipments delivered remain the sole property of supplier until their payment in full. Equipment sold on by the buyer does not fall within the remit of property. Buyer assigns its claims resulting from a resale of goods to the supplier.</p> <p>The buyer is obliged to cooperate in measures necessary for the protection of the property and explicitly authorizes the supplier to physically retrieve the goods.</p>
<p><b>11. Dokumentation</b></p>	<p><b>11. Documentation</b></p>
<p>Der Lieferant liefert dem Käufer die für den Betrieb notwendige Installations- und Bedienungsanleitung in einer für den Käufer lesbaren Form in Deutsch oder Englisch.</p> <p>Der Käufer darf die Dokumentation nur und ausschliesslich für den vertragsgemässen Gebrauch verwenden.</p>	<p>The Supplier agrees to provide buyer with all installation and operating instructions necessary for operation in a format which can be read by the buyer in German or English.</p> <p>Buyer shall use the documentation only and exclusively for the contractual purpose.</p>
<p><b>12. Haftungsbeschränkung</b></p>	<p><b>12. Limitation of liability</b></p>
<p>Im Falle von gerechtfertigten Beanstandungen oder Mängelrügen beschränkt sich unsere Haftung auf den kostenlosen Ersatz der beanstandeten bzw. mangelhaften Geräte. Darüber hinaus hat der Käufer keine weiteren Ansprüche dem Lieferanten gegenüber.</p> <p>Insbesondere übernimmt der Lieferant keinerlei Haftung aus einer fehlerhaften Installation oder für den Betrieb des Netzes sowie für den Betrieb des Netzes, den übertragenen Inhalt,</p>	<p>In the case of buyer's justified claims or complaints, the supplier's liability is restricted to providing for replacement of the defective goods free of charge for the buyer. The buyer has no other rights or remedies against supplier.</p> <p>Specifically, supplier is not liable for any defective installation or the operation of the network as well as for the operation of the network, the content transferred, the use and fitness for a</p>

<p>die Verwendbarkeit und Tauglichkeit des Systems für bestimmte Zwecke, den Schutz vor Hackern, vor Viren oder sonstiger Malware. Somit hat der Käufer kein Recht auf Wandelung, Minderung oder irgendwelchen Schadenersatz, wie z.B. wegen entgangenem Gewinn. Ausgeschlossen sind insbesondere auch Ansprüche des Käufers auf Ersatz von indirektem, unmittelbarem oder mittelbarem Schaden oder Folgeschaden sowie aller sonstigen Kosten, die dem Käufer im Zusammenhang mit der gerechtfertigterweise beanstandeten Geräte entstanden sind. Vorbehalten bleiben zwingende Bestimmungen des materiellen Rechtes der Schweiz.</p> <p>Der Lieferant übernimmt keinerlei Garantie für die Sicherheit und die Beständigkeit des Systems und der übertragenen Daten. Der Schutz der Daten ist die alleinige Verantwortung des Käufers.</p> <p>Aus mündlichen Angaben oder Angaben via E-Mail des Personals des Lieferanten kann der Käufer keine Zusicherung für Eigenschaften des Materials für die Anwendung im Einzelfall und damit auch keine Haftung ableiten.</p>	<p>specific purpose of the system, the protection against hacking, viruses or other malware of any kind. Buyer does not have any other claim or right such as cancellation of the order, price reduction or compensation for damage, including but not limited to direct, indirect or consequential damage, or compensation of other costs occurred in relation to the defective goods. Obligatory statutes of Swiss law remain unaffected.</p> <p>The supplier excludes any liability regarding the safety and sustainability of the system and the data transferred. The protection of the date is the sole responsibility of the buyer.</p> <p>The buyer is not entitled to take information given verbally or through e-mail by supplier's staff as an express warranty of specifications of the goods for a specific use and cannot hold supplier liable for such information.</p>
<p><b>13. Erfüllungsort, Gerichtsstand und anwendbares Recht</b></p>	<p><b>13. Place of performance, venue and applicable law</b></p>
<p>Erfüllungsort und ausschliesslicher Gerichtsstand für alle sich im Zusammenhang mit unseren Lieferungen und für das Verhältnis zwischen dem Lieferanten und dem Käufer ergebenden Streitigkeiten ist <b>Biel/Bienne (Schweiz)</b>. Der Lieferant ist indessen berechtigt, den Käufer auch an dessen jeweiligem Sitz zu belangen.</p> <p>Es gilt ausschliesslich das <b>materielle Recht der Schweiz</b> unter Ausschluss der Bestimmungen des Wiener Kaufrechtes.</p>	<p><b>Biel/Bienne (Switzerland)</b> is the place of execution and the exclusive venue (area of jurisdiction) for all disputes arising from our deliveries and for the relationship between us and the buyer. Supplier is however entitled to prosecute the buyer within its own relevant jurisdiction.</p> <p><b>Swiss law</b> shall apply exclusively to these terms and conditions, to the exclusion of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods.</p>